**Коваленко Екатерина Валерьевна. Эллиптические структуры как элемент художественного текста : 10.02.04 Коваленко, Екатерина Валерьевна Эллиптические структуры как элемент художественного текста (На материале англоязычной оригинальной и переводной литературы) : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 СПб., 2006 231 с. РГБ ОД, 61:06-10/755**

Санкт-Петербургский государственный университет

***севт, 90 Л/л. ЛМ. М***

**

На правах рукописи

Коваленко Екатерина Валерьевна

Эллиптические структуры как элемент художественного текста
(на материале англоязычной оригинальной и переводной литературы)

Специальность 10.GJX04 - «Германские языки»

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель кандидат филологических наук доцент Э.И,Мячинская

Санкт-Петербург 2006

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение 4

Глава L Эллипсис как лингвистическое явление 12

1. 1. Краткий обзор изучения эллипсиса в лингвистике 12
2. 2. Факторы, определяющие появление и функционирование

эллипсиса в речи 24

Е 3, Эллипсис и смежные явления: проблема разграничения 34

1. 4. Эллипсис в аспекте типологического сравнения английского

и русского языков 44

Выводы по Главе 1 52

Глава II. Функционирование эллипсиса в английском художественном тексте 55

1. 1. Понятие художественного текста 55
2. 1. 1. Художественный текст как знак 55
3. 1. 2. Особенности порождения и восприятия художественного

текста 58

II. 1. 3. Стилизация в художественном тексте 61

II. 1. 4. Имитация устной речи в аспекте ее соотношения с

конситуацией 68

II. 2. Функционирование эллипсиса в стилизованной устной

речи в английском художественном тексте 72

II. 2. 1. Относительные эллиптические структуры как средство

имитации устной речи 72

II. 2. 2. Ситуативные эллиптические структуры как средство

имитации устной речи 83

II. 3. Функционирование эллипсиса в стилизованной письменной

речи в английском художественном тексте 96

II. 4. Функционирование эллипсиса в нарративе 100

II. 4. 1. Индивидуальный стиль автора и интерпретация текста 100

з

II. 4. 2. Амбивалентность в аспекте регистровой техники 104

1. 4. 3. Эллипсис в качестве регистрово-амбивалентного

элемента в нарративе 108

Выводы по Главе II 114

Глава III. Функционирование эллиптических структур в английском переводном художественном тексте 116

1. 1. Эквивалентность в переводе: различные подходы к

трактовке понятия 116

1. 1.1. Перевод художественного текста и эквивалентность 116
2. 1.2. Анкетный опрос как метод оценки эквивалентности

перевода художественного текста 123

III. 2. Эквивалентность при переводе эллиптических структур

с русского языка на английский в художественном тексте 130

III. 2. 1. Перевод эллиптических структур как средства имитации

устной речи в художественном тексте 130

III. 2. 2. Перевод эллиптических структур в стилизованных

письменных текстах 158

III. 2. 3. Эллипсис в нарративе; способы перевода 159

III. 2. 3. 1 Перевод качественно актуализированных

эллиптических структур 160

III. 2. 3. 2. Перевод качественно-количественно

актуализированных эллиптических структур 165

III. 2. 3. 3. Перевод количественно актуализированных

эллиптических структур 179

Выводы по главе III 184

Заключение 188

Библиография 194

Список сокращений терминов 208

[Список сокращений литературных источников 209](#bookmark6)

[Приложения 211](#bookmark7)

Введение

Настоящая диссертация посвящена исследованию особенностей функционирования эллипсиса в оригинальных англоязычных художественных текстах, а также в таких текстах на английском языке, которые являются переводами русскоязычных художественных текстов. Объектом исследования являются эллиптические структуры, выступающие в качестве важной составляющей художественного текста как в структурном, так и в функциональном аспектах.

Одним из наиболее сложных аспектов современной теории художественного текста является изучение широко распространенных' в современной литературе текстов, структура которых осложнена внесением в их ткань внесистемных элементов, так называемых «включенных» (“embedded”) текстов (М.М.Бахтин, Н.Д.Арутюнова, Ю.М.Лотман, Б.Хатим и др.). Такими внесистемными элементами для художественного текста могут являться стилизованная устная, письменная или внутренняя речь. В связи с этим особый интерес. представляет исследование функционирования в художественном тексте семиотически значимых эллиптических структур, способных сигнализировать о внесении в художественный текст стилизованного текста, что основано на их изначальной принадлежности сферам устной или внутренней речи (Л.С.Выготский, Е.А.Земская, М.В.Китайгородская,

Е.Н.Ширяев, Т.В.Ахутина и др.).

Включение в объект нашего исследования переводных текстов на английском языке вызвано растущим в современном языкознании вниманием к таким текстам как к части литературы на языке перевода, то есть таким, которые обладают определенной эстетической ценностью в качестве произведения искусства, что обусловлено тенденциями к изучению перевода в аспекте межкультурной коммуникации. В настоящее же время особенностью такой коммуникации является пристальное внимание к особенностям «чужой» культуры, а также терпимость по отношению к тем ее элементам, которые не совпадают с нашим представлением о «правильном» положении вещей. В связи с этим в переводоведении получила распространение идея о том, что общественная потребность на сегодняшний день выражается в получении перевода, окрашенного национальным своеобразием подлинника, то есть такого текста, который является не *вариантом* оригинального текста, а полноправным его *заместителем* в литературе на языке перевода (В.Н.Комиссаров, Ю.А.Сорокин, В.А.Кухаренко, Л-К.Латышев, Б.Хатим, Л.Венути, Д.Дэмрош, С.Невалайнен и др.).

В то же время понимание художественного текста как иконического знака (М.М.Бахтин, Ю.М.Лотман, Р.Якобсон, А.Прието, Ц.Тодоров, и др.), смысл которого складывается в результате сложного взаимодействия знаков, его составляющих, делает проблему возможности такого перевода художественного текста особенно сложной.

Особого внимания требует изучение функционирования эллиптических структур в качестве семиотически значимых элементов в *англоязычном* художественном тексте, как в *оригинальном*, так и *переводном*, по сравнению с ИХ'функционированием в *оригинальном* художественном тексте\* на *русском* языке. Первый аспект (сравнение функций эллипсиса в оригинальных текстах на обоих языках) важен в плане сопоставления номенклатур функций эллипсиса в оригинальном англоязычном и русскоязычном текстах, асимметрия которых обусловлена типологическими различиями между английским языком и русским. Второй же аспект (сравнение функций эллипсиса в оригинальном тексте и его переводе) интересует нас в плане выявления способов преодоления переводчиком барьеров, возникающих в результате этих типологических различий, для достижения эквивалентности перевода, то есть получения такого переводного художественного текста, который бы занимал заслуженное место в рамках литературы на языке перевода благодаря эквивалентной репрезентации авторского и стилистического своеобразия своего оригинала.

Актуальность настоящей работы, таким образом, обусловлена растущим научным интересом к проблемам своеобразия переводной литературы в рамках художественной литературы на языке перевода и

определяется необходимостью детального анализа функционирования

эллиптических структур в художественном тексте, выявления различий в их функциях в русском и английском художественном тексте и выяснения иерархии этих функций в плане их воздействия на тактику переводчика, направленную на сохранение своеобразия переводимого художественного произведения.

Цель исследования состоит в выявлении функционально-структурных потенций эллиптических структур в оригинальном английском

художественном тексте и выяснении того, насколько эти потенции реализуются в переводном английском художественном тексте и какими средствами достигается эквивалентность перевода.

В соответствии с поставленной целью необходимо решить следующие задачи:

1. Исследовать научные подходы к понятию эллипсиса как лингвистического явления, уточнить границы этого явления и проанализировать факторы, определяющие появление и функционирование эллипсиса в речи,
2. Выявить структурные различия в образовании эллиптических структур в речи на русском и английском языках, обусловленные типологическим несходством между этими языками,
3. Выявить функции эллипсиса в английском художественном тексте,
4. Сравнить особенности функционирования эллипсиса в английском и русском художественных текстах,
5. Проанализировать различные подходы к понятию переводческой эквивалентности в художественном тексте и сформулировать теоретическую позицию в этом аспекте, вытекающую из специфики нашего материала,
6. Определить тактики, применяемые переводчиком в случае сходства в функционировании эллиптических структур в русском и английском художественных текстах в переводе, а также выяснить его стратегию в случае

асимметрии русского и английского текстов в отношении функций используемых в них эллиптических структур,

1. На основе анализа данных проведенного анкетирования рецепторов текста перевода и текста оригинала выяснить зависимость степени эквивалентности перевода от выбранной переводчиком тактики.

Для решения поставленных задач в работе используются следующие методы и приемы лингвистического анализа: описательно-аналитический, сравнительно-сопоставительный, метод функционального анализа грамматических средств, метод контекстуального анализа, метод стилистики декодирования, метод полевого исследования.

Материалом исследования послужили произведения американских и британских писателей, таких как Р.Карвер, М.Френч, Д.Дидион, Х.Филдинг др., а также переводы на английский язык, выполненные англоязычными переводчиками, произведений русских писателей XX века, таких как А.Белый,

С. Довлатов, А.Рыбаков, В.Войнович, А.Платонов и др.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечивается анализом более 1200 примеров из оригинальной и переводной литературы на английском языке.

Научная новизна настоящей работы заключается в том, что впервые:

* объектом исследования становятся эллиптические структуры в аспекте сохранения их семиотического и стилеобразующего потенциала в

/

художественном тексте '

* исследуются закономерности в выборе переводчиком тактики перевода

в зависимости от иерархической значимости функции эллипсиса в тексте '

’ V

для объективизации оценки эквивалентности переводов художественного текста используются данные анкетирования рецепторов текста оригинала и текста перевода, направленного на оценку их восприятие отрывков текста, содержащих эллиптические структуры .

Теоретическая значимость диссертации выражается в комплексном анализе проблем, связанных с явлением эллипсиса, сопоставительном анализе

функционирования эллипсиса в английском и русском художественном тексте в аспекте семиотики, а также в возможности приложения разработанных принципов анализа переводческих тактик для исследования способов перевода других элементов художественного текста.

Практическая ценность работы заключается в возможности использования полученных результатов в теоретических курсах по лингвистике и стилистике текста, сравнительной типологии, в практических курсах по интерпретации художественного текста, а также в лекциях по теории перевода и на практических занятиях по письменному переводу.

Положения, выносимые на защиту:

1. Фактором, определяющим возможность использования в художественных текстах эллиптических структур, изначально являющихся элементами устной и внутренней речи, является способность таких текстов включать в свою структуру внесистемные факты, в результате чего увеличивается смысловой потенциал текстов.
2. Следствием амбивалентности эллиптических структур в системе художественного текста является их способность функционировать в таком тексте в качестве семиотически значимых элементов, то есть таких, которые сигнализируют о внесении в ткань литературного произведения элементов стилизованной устной, письменной или внутренней речи. В нарративе они способны сигнализировать о смене субъектной оси повествования. Такую их функцию можно определить как первичную.
3. Из первичной функции эллиптических структур вытекает их вторичная семиотическая функция, проявляющаяся только в стилизованной устной речи и выражающаяся в их способности характеризовать изображаемую ситуацию общения с точки зрения некоторых особенностей протекания коммуникативного акта, а также особенностей, связанных с коммуникантами ,
4. На основе взаимодействия первичной или вторичной функции эллиптических структур с контекстом может проявляться третичная семиотическая функция, выражающаяся в их способности создавать

импликатуры во всех видах стилизованных текстов. При *поддержке* первичной или вторичной функции эллиптической структуры контекстом появляется *явная* импликатура, при *противоречии* между такой функцией и контекстом — *слабая*, *«поэтическая»* импликатура.

1. Эллиптические структуры могут также выполнять стилеобразующую функцию, основанную на их способности сигнализировать об индивидуальном стиле автора, который может выражаться в приверженности писателя тому или иному виду или подвиду эллиптических структур, а также в степени частотности использования таких структур в нарративе.
2. Способность эллиптических структур к сигнализации о внесении в художественный текст элементов стилизованной речи основана на универсальности особенностей системы разговорной речи и связанных с ней систем внутренней речи и некоторых жанров письменной речи (личные дневники, записки, телеграммы, и т.д.). Эти особенности выражаются в сильной контекстуальной зависимости этих видов речи в русском и английском языках и обуславливают параллелизм функционирования эллиптических структур в художественных текстах на этих языках, как оригинальных, так и переводных.
3. В некоторых случаях асимметрия функций и номенклатуры эллиптических структур в речи на английском и русском языках, обусловленная типологическими различиями в данной паре языков и выражающаяся в большей конситуативной зависимости таких структур в англоязычных текстах, вынуждает переводчиков при переводе русских художественных текстов на английский язык восстанавливать эти структуры до полных предложений. В этих случаях для передачи функций эллиптических структур с целью достижения эквивалентности перевода в переводном английском тексте используются различные способы компенсации, способ замены эллиптических структур на их функциональные аналоги, а также прореживания этих структур. Мотивированность применения переводческих трансформаций в случае восстановления эллиптических структур при переводе

определяется степенью асимметрии в их функциях и номенклатуре в текстах на английском и русском языках.

1. Полностью эквивалентным признается перевод эллиптических структур, в результате которого в переводном англоязычном тексте сохранен как их семиотически-функциональный, так и стилеобразующий потенциал. Перевод, в котором отказ от использования эллиптических структур ведет к утрате их стилеобразующего потенциала, либо к нарушению соотношения импл и национала и экспликационала, существовавшего в оригинальном тексте, признается функционально эквивалентным, то есть таким, в котором отсутствует текстуальный компонент эквивалентности. Такой перевод называем эквивалентным с частичными потерями. Переводом со значительными потерями признается перевод, в котором утраченные при восстановлении вторичные и третичные функции эллиптических структур поддерживаются контекстом. В случае утраты функционального потенциала эллиптических структур перевод признается неэквивалентным.

Поставленная цель и вытекающие из нее задачи исследования определяют структуру работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и приложения.

Во введении обосновывается целесообразность проведения данного исследования, актуальность выбранной темы и научная новизна работы, формулируется цель и задачи, теоретическая значимость и практическая ценность работы.

В первой главе, озаглавленной «Эллипсис как лингвистическое явление», представлен аналитический обзор имеющейся литературы отечественных и зарубежных авторов по ряду теоретических вопросов, касающихся сущности явления эллипсиса, дан ее критический анализ. Особое внимание уделяется выяснению факторов, определяющих появление и функционирование эллипсиса в речи, проблемам разграничения эллипсиса и смежных с ним явлений, а также эллипсису в аспекте типологического сравнения английского и русского языков.

Во второй главе под названием «Функционирование эллипсиса в английском художественном тексте» выясняется номенклатура функций, выполняемых эллипсисом в художественном тексте на английском языке. Также в ней рассматриваются проблемы, связанные с интерпретацией художественного текста в семиотическом аспекте и с явлением стилизации в рамках художественного текста.

Третья глава «Функционирование эллипсиса в переводном английском художественном тексте» посвящена исследованию асимметрии в функциях эллипсиса в русском и английском художественном текстах в аспекте ее влияния на стратегию переводчика при переводе русской художественной литературы на английский язык. В ней выясняется, насколько полно переводчики использовали потенциал английского эллипсиса при переводе русского текста, какие средства используются переводчиком в тех случаях, когда в тексте перевода нет возможности сохранить эллиптическую структуру текста оригинала. Делается попытка выявления иерархии функций эллипсиса в художественном тексте и установления зависимости от этой иерархии переводческой тактики. Также суммируются взгляды на эквивалентность в переводе художественного текста, господствующие в переводоведении на современном этапе ее развития; на основе нашего материала дается своя интерпретация этого термина.

В заключении обобщаются результаты проведенного исследования.

Библиография содержит перечень использованной в ходе исследования литературы, насчитывающий 156 книг на русском языке и 41 книгу на английском языке.

! В приложениях приводятся анкеты-вопросники на русском и английском

языках.

Заключение

Понимание ЭС как структур с одной или более незамещенными синтаксическими позициями структурно необходимых членов предложения, представленными факультативной нулевой формой, позволяет уточнить границы этого явления и проанализировать факторы, обуславливающие различия в образовании ЭС в речи на русском и английском языках. Эти различия ведут, в свою очередь, к асимметрии функций ЭС в русском и английском художественных текстах.

Большая конситуативная зависимость ЭС в речи на английском языке и выражается в ограниченности использования некоторых видов ЭС ■ в английском художественном тексте по сравнению с русским текстом. Тем не менее, в художественном тексте как на английском языке, так и на русском языке ЭС способны выполнять примерно одинаковый набор семиотических функций, что делает возможным появление таких переводных художественных текстов на английском языке, которые, в плане функционирования в них ЭС, являются эквивалентными репрезентантами своих оригиналов.

Функционирование ЭС в качестве семиотически значимого элемента основано на том факте, что, являясь для художественного текста фактом внесистемным (ЭС - изначально элемент разговорной речи), они способны сигнализировать о внесении в ткань произведения элементов других систем, например, стилизованной устной или письменной речи, а также о смене субъектной оси повествования в нарративе.

*Первичная* функция ЭС заключается в собственно сигнализации о внесении в текст внесистемного элемента. В случае с относительными ЭС эта способность основана на их связи с психическими процессами вычленения, сопровождающими вербальную коммуникацию. В случае же с ситуативными ЭС - на их тесной связи с конситуацией.

*Вторичная* функция подчинена первичной и заключается в сигнализации об особенностях коммуникативного акта, таких как неформальность ситуации общения, тесная связь акта общения с конситуацией, общность

апперцепционной базы участников разговора, а также определенная степень параллелизма в отношениях коммуникантов.

*Третичная* семиотическая функция ЭС в стилизованной устной речи заключается в способности ЭС, в результате их взаимодействия с контекстом, создавать явные или слабые (поэтические) импликатуры. Способ же создания таких импликатур определяется, главным образом, типом ЭС.

Также ЭС способны выполнять и *стилеобразующую* функцию, основанную на их способности сигнализировать об индивидуальном стиле автора, который может выражаться в приверженности писателя тому или иному виду или подвиду ЭС, а также в степени частотности использования ЭС.

Таким образом, ЭС выступают в художественном тексте в качестве функционально и текстуально значимого элемента. Достижение же эквивалентности перевода, то есть получения такого переводного художественного текста, который смог бы занять достойное место в литературе на языке перевода, основывается на достижении как *функциональной эквивалентности* (связанной с содержанием текста), так и *текстуальной* (связанной с формой текста).

Достижение *функциональной* эквивалентности основывается на адекватной передаче функций всех составляющих оригинального текста, а также отношений, между ними существующих. Передача функций ЭС, а также особенностей их отношений с контекстом, осуществляется либо путем сохранения ЭС в ПТ, либо, в случае восстановления ЭС, путем использования способа компенсации, либо заменой ЭС на функциональные аналоги.

Что касается особенностей *формы* художественного текста, то здесь речь идет о маркированности текста в качестве произведения искусства, принадлежащего перу определенного автора. Эти особенности могут выражаться посредством выдвижения определенных элементов текста на фоне контекста в нарративе. ЭС в этом плане могут обладать *качественной, качественно-количественной* и просто *количественной* амбивалентностью.

Мотивированность переводческих решений в случае перевода ЭС определяется степенью асимметрии в их функциях и номенклатуре в текстах на английском и русском языках.

*Относительные ЭС* функционируют во всех видах стилизованных текстов и в русской, и в английской оригинальной художественной литературе. Тем не менее, их функции в английском языке не распространяются на имитацию психических процессов подтверждения/опровержения в стилизациях под устную речь. В русских же текстах такая их функция является одной из наиболее распространенных. Тактика переводчика в этом случае заключается в передаче функции ЭС в ИТ посредством использования единиц ПЯ, выполняющих те же функции (например, повтор, в том числе антонимический, предыдущей реплики, замена на функциональный аналог, и т.д.).

В нарративе функция относительных ЭС в английском языке ограничивается их способностью выступать в качестве маркера изменения эмоционального состояния субъекта основного текста (рассказчика). Подобную же функцию относительные ЭС выполняют и в русском художественном тексте. Но в нарративе на русском языке у них имеется также функция маркера смены субъектной оси повествования, чрезвычайно редко выполняемая ЭС в нарративе на английском языке. В таких случаях переводчик восстанавливает ЭС, используя при этом прием компенсации (внесение в ПТ дополнительных элементов, выполняющих ту же функцию указания на скрытое цитирование).

Различие в функционировании относительных ЭС в нарративе в русском и английском языках может также выражаться в количественном отношении, что опять же определяется типологическими различиями в этой паре языков. Наиболее успешной в этом случае оказывается тактика переводчика, направленная на «прореживание» ЭС в тексте перевода, выражающаяся в частичном сохранении и в частичном восстановлении ЭС. Это позволяет сохранить и стилеобразующий потенциал ЭС, и степень выделенности данного текста на фоне других текстов, такой особенностью не отмеченных.

Ситуативные ЭС обнаруживают гораздо более значительные различия, обусловленные несравненно большей свободой русского языка в образовании ситуативных ЭС, что, в свою очередь, основано на способности присутствующих в ЭС членов предложения сигнализировать не только о синтаксической характеристике опущенного члена (как в английском языке), но и о его морфологических признаках (например, в русском языке сказуемое в настоящем времени способно указывать на такие признаки опущенного подлежащего, как лицо и число, а в прошедшем времени — число и род, и т.д.).

Если ситуативные ЭС в русском тексте выполняют лишь функцию сигнализации о наличии в художественном тексте стилизованной устной или письменной речи, в случае возможности использования в речи на английском языке таких ситуативных ЭС они сохраняются в ПТ. В противном случае они заменяются на полные предложения, зачастую без элементов компенсации их функций. Последняя возможность объясняется тем, что эта функция ЭС практически всегда поддерживается другими элементами текста, которые сохраняются в ПТ.

Особенно ярко асимметрия в функционировании ЭС в литературе на английском и русском языках проявляется в плане использования ситуативных ЭС в нарративе. В силу того, что такие ЭС вообще не характерны для англоязычного нарратива, они практически всегда восстанавливаются до полных предложений в английском переводном художественном тексте. В этом случае переводчик, главным образом, использует прием компенсации. Основные сложности, связанные с переводом ситуативных ЭС в нарративе возникают тогда, когда их употребление было отмеченным уже в русском тексте, то есть они выполняли стилеобразующую функцию. В результате обязательного восстановления ЭС до полного предложения их стилистический потенциал качественно амбивалентного элемента теряется вследствие того, что в выполнении стилеобразующих функций все используемые для этого элементы являются равноправными и взаимно незаменяемыми.

Русские безглагольные акциональные предложения, которые в настоящей работе относим к группе ситуативных, переводятся на английский язык с помощью схожих с ними структур ЯП, несмотря на то, что такие структуры не характерны для речи на английском языке. Таким образом, переводчик использует своеобразный вариант приема калькирования, создавая в речи на ПЯ структуры, для него нехарактерные.

В настоящей работе при принятии решения о степени эквивалентности перевода того или иного отрывка, содержавшего ЭС, мы использовали данные, полученные при анализе результатов опроса с использованием анкеты- вопросника, предъявляемого как рецепторам текста оригинала, так и рецепторам текста перевода. Необходимость проведения такого опроса и разработки этого вопросника была обусловлена стремлением сделать оценку переводческих решений при переводе ЭС более объективной.

Исследование тактик, применяемых переводчиками для достижения оптимального равновесия между функциональным и текстуальным аспектом эквивалентности при переводе ЭС, условия достижения которых’■в некоторых случаях противоречат друг другу и даже исключают друг друга, позволило нам выявить определенную зависимость стратегии переводчика от своеобразной иерархии функций ЭС в художественном тексте.

Функциями, подлежащими *обязательной передаче* в переводе являются:

* вторичные семиотические функции ЭС в стилизованной устной речи, выражающиеся в характеристике изображаемой ситуации общения
* третичные семиотические функции ЭС во всех видах стилизованных текстов, выражающиеся в способности эллиптических структур участвовать в создании явных импликатур
* первичная функция ЭС в нарративе, выражающаяся в способности ЭС сигнализировать о смене субъектной оси повествования

Обычно в выполнении этих функций эллипсис является основным средством, поэтому либо сохраняется в тексте перевода, либо эта его функция компенсируется путем внесения изменений в текст. В противном случае, при

условии наличия в контексте поддерживающих функциональных средств, перевод признается эквивалентным со значительными потерями, либо, в случае отсутствия таковых, вообще неэквивалентным.

Функциями, подлежащими *частичному сохранению* в переводе, являются следующие:

* стилеобразующие функции всех ЭС во всех видах стилизованных текстов
* третичная функция ЭС, заключающаяся в их способности создавать слабые, «поэтические» импликатуры
* третичная функция ЭС в нарративе, заключающаяся в их способности сигнализировать о возбужденном эмоциональном состоянии субъекта сознания

Обычно такие функции ЭС поддерживаются другими элементами в тексте. В результате, восстановление ЭС до полных в тексте перевода может привести к упрощению структуры оригинала, но не нарушит его смысловую целостность. Такой перевод признаем *функционально эквивалентным* (эквивалентным с небольшими потерями, связанными с утратой *текстуального* компонента эквивалентности).

В стилизованных устных и письменных текстах функцией, подлежащей *факультативному сохранению* в переводе, является первичная функция ЭС выражающаяся в их способности сигнализировать о внесении в текст внесистемного факта. В этом случае ЭС играют лишь вспомогательную роль в выполнении указанной функции, и их восстановление не приводит к потерям в переводе.

Разработанные в настоящем исследовании способы анализа переводческих тактик, а также предложенный нами метод анкетирования могут быть перенесены на анализ эквивалентности перевода и других лингвистических явлений помимо эллипсиса.